

Surah 30. Ar-Rum

Asad: But those who [in their lifetime] were endowed with knowledge⁵¹ and faith will say: "Indeed, you have been tardy in [accepting as true] what God has revealed,⁵² [and you have waited] until the Day of Resurrection: this, then, is the Day of Resurrection: but you were determined not to know it!"⁵³

Malik: But those who are given knowledge and faith will say: "In fact you have stayed, according to the Book of Allah, till the Day of Resurrection and this is the Day of Resurrection: but you were not aware."

Pickthall: But those to whom knowledge and faith are given will say: The truth is, ye have tarried, by Allah's decree, until the Day of Resurrection. This is the Day of Resurrection, but ye used not to know.

Yusuf Ali: But those endued with knowledge and faith will say: "Indeed ye did tarry within Allah's Decree to the Day of Resurrection and this is the Day of Resurrection: but ye were not aware!"³⁵⁷⁴

Khatab:

But those gifted with knowledge and faith will say to them?, "You did actually stay—as destined by Allah—until the Day of Resurrection. So here is the Day of Resurrection which you denied?! But you did not know it was true?"

Author Comments

51 - See surah {16}, note [25].

52 - Lit., "with regard to (fi) God's revelation (kitab)", i.e., that the dead shall be resurrected and judged by Him. It is to be noted that the verb labitha signifies "he waited [for something] or "he was tardy [with regard to something]" as well as "he stayed [in a place]" or "he remained". Evidently, in verse {55} ma labithu has the meaning of "they had not stayed" or "remained", while in verse {56} labithtum denotes "you have been tardy" or "you have waited".

53 - Lit., "you were wont not to know" - i.e., "you persistently closed your mind to this promise".

3574 - The men of knowledge and faith knew all along of the true values-of the things of this ephemeral life and the things that will endure and face them at the End,-unlike the wrong-doers who were content

with falsehoods and were taken by surprise, like ignorant men, when they faced the Realities.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 30-Ayah 56